



| |
|--|
| Številka: ZKO-2727/12 |
| Ljubljana, 21. februarja 2019 |
| EVA / |
| GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE Gp.gs@gov.si |
| ZADEVA: Pobuda za sklenitev Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Argentine o programu delovnih počitnic – predlog za obravnavo |
| 1. Predlog sklepov vlade: |
| Na podlagi 2. in 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 - uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G, 65/14 in 55/17) in 70. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 - ZKZaš) je Vlada Republike Slovenije na ... seji dne ... sprejela naslednji sklep: <ol style="list-style-type: none">1. Vlada Republike Slovenije je sprejela pobudo za sklenitev Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Argentine o programu delovnih počitnic in jo pošlje v potrditev Odboru za zunanjo politiko Državnega zbora Republike Slovenije.2. Vlada Republike Slovenije za podpis sporazuma pooblašča dr. Miroslava Cerarja, ministra za zunanje zadeve Republike Slovenije. Sklep prejmejo: <ul style="list-style-type: none">- Ministrstvo za zunanje zadeve,- Ministrstvo za notranje zadeve,- Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve. |
| 2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov: |
| / |
| 3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva: |
| - Andrej Šter, vodja Konzularne službe v Ministrstvu za zunanje zadeve, - Anton Pirih, vodja oddelka za vize in tujce Konzularne službe v Ministrstvu za zunanje zadeve. |
| 3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva: |
| / |
| 4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora: |
| - dr. Miroslav Cerar, minister za zunanje zadeve, - mag. Dobran Božič, državni sekretar v Ministrstvu za zunanje zadeve, - Simona Leskovar, državna sekretarka v Ministrstvu za zunanje zadeve, - Sabina R. Stadler, generalna direktorica Direktorata za multilateralo, razvojno sodelovanje in mednarodno pravo v Ministrstvu za zunanje zadeve, - Damjan Bergant, generalni sekretar v Ministrstvu za zunanje zadeve, - Andrej Šter, vodja Konzularne službe v Ministrstvu za zunanje zadeve, - Borut Mahnič, vodja Sektorja za mednarodno pravo v Ministrstvu za zunanje zadeve. |
| 5. Kratek povzetek gradiva: |
| S sklenitvijo sporazuma se bo za mlade državljane pogodbenic med. 18 in 30. letom poenostavilo in olajšalo upravne postopke, ko bodo želeli vstopiti na ozemlje druge pogodbenice in tam začasno |

prebivati. Sporazum bo mladim tudi omogočil, da v času počitnikovanja v drugi državi pogodbenici najdejo priložnostno zaposlitev. Pravice in obveznosti so določene vzajemno. Republike Slovenija izda vizum za dolgoročno bivanje državljanu Argentine, ki izpolnjuje vse v sporazumu našete zahtevke. Osebe, ki pridobijo vizum za dolgoročno bivanje, morajo spoštovati vse zakone in predpise, ki veljajo v državi.

6. Presoja posledic za:

| | | |
|----|--|----|
| a) | javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih | NE |
| b) | uskklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije | NE |
| c) | administrativne posledice | NE |
| č) | gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij | NE |
| d) | okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki | NE |
| e) | socialno področje | NE |
| f) | dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> – nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja – razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna – razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij | NE |

7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR:

/

| I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu | | | | |
|---|---------------------------------|-------------------------------------|---------------------------|-----------------|
| | Tekoče leto (t) | t + 1 | t + 2 | t + 3 |
| Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna | | | | |
| Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov | | | | |
| Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna | | | | |
| Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov | | | | |
| Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva | | | | |
| II. Finančne posledice za državni proračun | | | | |
| II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene: | | | | |
| Ime proračunskega uporabnika | Šifra in naziv ukrepa, projekta | Šifra in naziv proračunske postavke | Znesek za tekoče leto (t) | Znesek za t + 1 |
| | | | | |
| | | | | |
| SKUPAJ | | | | |
| II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo: | | | | |
| Ime proračunskega uporabnika | Šifra in naziv ukrepa, projekta | Šifra in naziv proračunske postavke | Znesek za tekoče leto (t) | Znesek za t + 1 |
| | | | | |
| | | | | |
| SKUPAJ | | | | |
| II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna: | | | | |
| Novi prihodki | Znesek za tekoče leto (t) | | Znesek za t + 1 | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| SKUPAJ | | | | |

7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR:

Za izvajanje sporazuma ne bo potrebno zagotoviti finančnih sredstev.

8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:

Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na:

- pristojnosti občin,
- delovanje občin,
- financiranje občin.

NE

9. Predstavitev sodelovanja javnosti:

Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:

NE

Če je odgovor NE, navedite, zakaj ni bilo objavljeno: Sodelovanje javnosti ni potrebno.

10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:

DA

11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:

NE

dr. Miroslav Cerar
MINISTER

(Uradni list RS, št. 24/05 - uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G, 65/14 in 55/17) in 70. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 - ZKZaš) na svoji.....seji dne.....sprejela naslednji:

SKLEP

1. Vlada Republike Slovenije je sprejela pobudo za sklenitev Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Argentine o programu delovnih počitnic in jo pošlje v potrditev Odboru za zunanjo politiko Državnega zbora Republike Slovenije.
2. Vlada Republike Slovenije za podpis sporazuma pooblašča dr. Miroslava Cerarja, ministra za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Stojan Tramte
GENERALNI SEKRETAR

Sklep prejmejo:

- Ministrstvo za zunanje zadeve,
- Ministrstvo za notranje zadeve,
- Ministrstvo za delo družino in socialne zadeve.

POBUDA ZA SKLENITEV DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ARGENTINE O PROGRAMU DELOVNIH POČITNIC

Na podlagi 70. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 - ZKZaš) daje Ministrstvo za zunanje zadeve pobudo za sklenitev Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Argentine o programu delovnih počitnic.

I. RAZLOGI ZA SKLENITEV SPORAZUMA

Namen sporazuma je olajšati potovanje in prebivanje mladih med 18. in 30. letom v državah pogodbenicah. S sporazumom bo mladim omogočeno tudi, da v državi pogodbenici najdejo priložnostno zaposlitev. Gre za krepitev stikov med državama na ravni posameznikov, saj je mladim ponujena priložnost, da se seznanijo z življenjem in delom v tujini. Na ta način bodo imeli mladi državljani pogodbenic možnost bolje spoznati jezik, kulturo in življenje v državi gostiteljici, prav tako pa bodo pridobili dragocene delovne izkušnje, ki jim bodo koristile pri nadaljnji karieri.

II. BISTVENI ELEMENTI POGODBE

S sklenitvijo sporazuma se bo za mlade državljane pogodbenic med 18. in 30. letom poenostavilo in olajšalo upravne postopke, ko bodo želeli vstopiti na ozemlje druge pogodbenice in tam začasno prebivati. Država pogodbenica bo državljanu druge pogodbenice izdala vizum za dolgoročno obdobje (12 mesecev), če bo izpolnjeval v sporazumu navedene pogoje. Osnovni namen bivanja v državi so počitnice oz. potovanje, na podlagi sporazuma pa bo mladim tudi omogočeno, da v času počitnikovanja v drugi državi pogodbenici najdejo priložnostno zaposlitev, delajo lahko največ 6 od 12 mesecev bivanja. Pravice in obveznosti, ki izhajajo iz tega, so določene vzajemno.

Sporazum vsaki pogodbenici omejuje število izdanih vizumov za delovne počitnice, letno kvoto vizumov bosta državi določili z izmenjavo not. Število letno izdanih vizumov se lahko po potrebi spremeni, sprememba števila se ne šteje za uradno spremembo tega sporazuma.

Državljanji pogodbenic, ki vstopijo na ozemlje druge pogodbenice na podlagi vizuma za delovne počitnice, morajo med bivanjem v drugi državi pogodbenici spoštovati zakone in predpise te pogodbenice ter se ne smejo ukvarjati z dejavnostjo, ki bi bila v nasprotju z namenom tega sporazuma. Pogodbenici lahko zavrneta vlogo za izdajo vizuma za delovne počitnice zaradi razlogov javne varnosti, javnega reda in javnega zdravja. Pogodbenici lahko imetniku vizuma za delovne počitnice zaradi razlogov javne varnosti, javnega reda in javnega zdravja zavrneta vstop na svoje ozemlje ali ga po vstopu izženeta.

Sporazum se pregleda po dveh letih od začetka veljavnosti in po tem na zahtevo ene od pogodbenic.

III. PREDLOG STALIŠČ DELEGACIJE

Stališča so vsebovana v priloženem osnutku sporazuma. Pogajanja bodo potekala pisno po diplomatski poti, pri čemer se izhaja iz stališč, ki so vsebovana v tej pobudi in priloženem osnutku sporazuma.

IV. PREDLOG ZA SESTAVO DELEGACIJE, PREDRAČUN NJENIH STROŠKOV

Imenovanje delegacije ni potrebno, ker bo besedilo sporazuma usklajeno po diplomatski poti.

V. PREDLOG KDO NAJ POGODBO PARAFIRA OZ. PODPIŠE

Za podpis sporazuma se pooblasti dr. Miroslava Cerarja, ministra za zunanje zadeve Republike Slovenije.

VI. ORGAN PRISTOJEN ZA RATIFIKACIJO, POTREBA PO SPREMEMBI OBSTOJEČE ALI SPREJETJU NOVE ZAKONODAJE

Zaradi sporazuma ni treba spreminjati obstoječe ali sprejemati nove zakonodaje.

Predlagamo, da sporazum v skladu s četrtem odstavkom 75. člena Zakona o zunanjih zadevah, ratificira Državni zbor Republike Slovenije z zakonom.

VII. OCENA POTREBNIH FINANČNIH SREDSTEV

Za izvajanje sporazuma ne bo potrebno zagotoviti finančnih sredstev.

VIII. SKLADNOST POGODBE Z EVROPSKIM PRAVNIM REDOM

Sporazum ni predmet usklajevanja s pravnim redom Evropske unije.

**SPORAZUM
MED
REPUBLIKO SLOVENIJO
IN
ARGENTINSKO REPUBLIKO
O PROGRAMU DELOVNIH POČITNIC**

Republika Slovenija in Argentinska republika (v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbenici) sta se

v želji, da bi še naprej spodbujali medsebojno sodelovanje, in

v želji, da poenostavita medsebojno izdajanje vizumov mladim obeh pogodbenic, ki želijo vstopiti na ozemlje druge pogodbenice in tam preživljati počitnice, ter jim omogočita opravljanje pridobitne dejavnosti, da si bodo lažje krili stroške bivanja, pridobili delovne izkušnje ter poglobili znanje jezika in poznavanje kulture in družbe druge pogodbenice,

dogovorili:

1. ČLEN

Vsaka pogodbenica v skladu s svojo notranjo zakonodajo zagotovi državljanom druge pogodbenice naslednje:

1. Argentinska republika zagotovi vizum za delovne počitnice, ki velja dvanajst (12) mesecev od imetnikovega prvega vstopa na ozemlje Argentinske republike (v nadaljnjem besedilu: vizum za delovne počitnice);
2. Republika Slovenija zagotovi dolgoročni vizum, ki velja dvanajst (12) mesecev od predvidenega datuma prihoda, ki je naveden na vizumu (v nadaljnjem besedilu: vizum za delovne počitnice).

Vizum za delovne počitnice se izda državljanom druge pogodbenice, ki izpolnjujejo naslednje zahteve:

- a) njihov glavni namen je, da preživijo počitnice na ozemlju druge pogodbenice, pri čemer se lahko zaposlijo, vendar to ni glavni razlog za obisk;
- b) ob oddaji vloge za izdajo vizuma so stari od osemnajst (18) do trideset (30) let;
- c) ne potujejo z vzdrževanimi družinskimi člani;
- d) so imetniki veljavnega potnega lista, ki ga je izdala druga pogodbenica;
- e) še niso sodelovali v tem programu delovnih počitnic;

- f) imajo povratno vozovnico ali dovolj sredstev za njen nakup;
- g) imajo zadostna sredstva za preživljanje v začetnem obdobju svojega bivanja;
- h) plačajo predpisano vizumsko takso;
- i) pred vstopom na ozemlje druge pogodbenice si za čas bivanja uredijo zdravstveno zavarovanje, ki krije stroške hospitalizacije in vrnitve v domovino;
- j) nikoli niso bili kaznovani.

2. ČLEN

Državljeni obeh pogodbenic lahko zaprosijo za vizum za delovne počitnice na veleposlaništvih ali konzulatih druge pogodbenice.

3. ČLEN

Imetniki veljavnega vizuma za delovne počitnice smejo delati največ šest (6) od dvanajstih (12) mesecev bivanja na ozemlju druge pogodbenice.

4. ČLEN

Imetniki veljavnega vizuma za delovne počitnice se lahko med bivanjem na ozemlju druge pogodbenice vpišejo v programe usposabljanja in študija, ki trajajo največ šest (6) mesecev.

5. ČLEN

Državljeni pogodbenice, ki so vstopili na ozemlje druge pogodbenice na podlagi vizuma za delovne počitnice, med bivanjem spoštujejo zakone in predpise te pogodbenice ter se ne smejo ukvarjati z dejavnostmi, ki bi bile v nasprotju z namenom tega sporazuma.

6. ČLEN

Vsaka pogodbenica lahko zavrne vlogo za izdajo vizuma za delovne počitnice zaradi javne varnosti, javnega reda ali javnega zdravja.

7. ČLEN

Vsaka pogodbenica lahko imetniku vizuma za delovne počitnice zaradi javne varnosti, javnega reda ali javnega zdravja zavrne vstop na svoje ozemlje ali ga po vstopu deportira.

8. ČLEN

Pogodbenici se z izmenjavo not po diplomatski poti dogovorita o številu vizumov za delovne počitnice, ki jih letno izdata po tem sporazumu.

9. ČLEN

1. Da se zagotovi ustrezno izvajanje sporazuma, se pogodbenici lahko sestaneta na posvetovanjih o njegovi razlagi. Predlog za posvetovanja se poda po diplomatski poti.
2. Vsaka pogodbenica lahko zahteva pregled tega sporazuma.
3. Sporazum se lahko kadarkoli spremeni s pisnim soglasjem obeh pogodbenic z izmenjavo not po diplomatski poti. Spremembe začnejo veljati v skladu s postopkom iz 12. člena.

10. ČLEN

Vsaka pogodbenica lahko zaradi javne varnosti, javnega reda ali javnega zdravja v celoti ali delno začasno preneha izvajati ta sporazum. O prenehanju izvajanja sporazuma se po diplomatski poti uradno obvesti drugo pogodbenico, tako da se navede datum njegovega začetka in, če je mogoče, njegovo trajanje.

11. ČLEN

Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, odpoved ali začasno prenehanje izvajanja sporazuma v celoti ali delno ne onemogoči državljanu pogodbenice, ki ob odpovedi ali začasnem prenehanju izvajanja že ima veljaven vizum za delovne počitnice, da bi vstopil na ozemlje druge pogodbenice, tam bival in delal do izteka veljavnosti vizuma po tem sporazumu.

12. ČLEN

1. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas in začne veljati na dan prejema zadnjega od uradnih obvestil po diplomatski poti, s katerima se pogodbenici obvestita, da so končani vsi notranjepravni postopki, ki so potrebni za začetek njegove veljavnosti.
2. Vsaka pogodbenica lahko sporazum odpove s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici po diplomatski poti vsaj tri (3) mesece pred datumom odpovedi.

Sestavljeno v, dne, v dveh izvornikih v slovenskem, španskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za
Republiko Slovenijo

Za
Argentinsko republiko

**AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND
THE ARGENTINE REPUBLIC
ON A WORKING HOLIDAY PROGRAMME**

The Republic of Slovenia and the Argentine Republic (hereinafter referred to as 'the Parties');

Seeking to promote further mutual cooperation; and

Desiring to facilitate the mutual granting of visas to the Parties' youth who wish to enter and stay in their territories for holiday purposes, and to enable them to engage in gainful employment in order to help pay for the cost of their stay, add to their work experience, and improve their knowledge of the language, culture, and society of the other country;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Each Party shall grant the other Party's nationals, in accordance with its national legislation, the following:

1. In the case of the Argentine Republic, a working holiday visa valid for a period of twelve (12) months from the time of the holder's first entry into the territory of the Argentine Republic (hereinafter referred to as the 'working holiday visa').
2. In the case of the Republic of Slovenia, a long-term visa valid for a period of twelve (12) months from the intended date of arrival, stated on the visa (hereinafter referred to as the 'working holiday visa').

The working holiday visa shall be issued to nationals of the other Party who meet the following requirements:

- a) Their main intention is to spend their holidays in the territory of the other Party, their employment being incidental rather than the main reason for their visit;
- b) At the time of their application, they are aged between eighteen (18) and thirty (30);
- c) They are not travelling accompanied by dependent family members;
- d) They hold a valid passport issued by the other Party;
- e) They have not previously participated in this Working Holiday Programme;

- f) They have a return ticket or sufficient funds to buy such a ticket;
- g) They have reasonably adequate funds to support themselves during the initial period of their stay;
- h) They pay the prescribed visa application fees;
- i) They have comprehensive medical insurance covering hospitalisation and repatriation for the duration of their stay, purchased before their entry into the territory of the other Party;
- j) They have no criminal record.

ARTICLE 2

Nationals of either Party may apply for the working holiday visa at the Parties' respective embassies or consulates.

ARTICLE 3

Holders of valid working holiday visas shall be authorised to work up to six (6) months out of the twelve (12) months of their stay in the other Party's territory.

ARTICLE 4

Holders of valid working holiday visas may enrol in training or study courses of up to six (6) months' duration during their stay in the other Party's territory.

ARTICLE 5

Nationals of a Party who have entered the territory of the other Party on the working holiday visa shall comply with the other Party's laws and regulations during their stay, and may not conduct any activities that are contrary to the purpose of this Agreement.

ARTICLE 6

Either Party may reject an application for the working holiday visa for reasons of public security, public order, or public health.

ARTICLE 7

Either Party may deny a holder of the working holiday visa entry into its territory or deport any such person after entry for reasons of public security, public order, or public health.

ARTICLE 8

The number of working holiday visas granted by the Parties each year under this Agreement shall be agreed by the Parties through an Exchange of Notes through diplomatic channels.

ARTICLE 9

1. To ensure appropriate implementation, the Parties may engage in consultations on the interpretation of the Agreement. A proposal for consultations shall be made through diplomatic channels.
2. This Agreement may be revised at the request of either Party.
3. This Agreement may be amended at any time with the mutual written consent of the Parties through an Exchange of Notes through diplomatic channels. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure referred to in Article 12.

ARTICLE 10

Either Party may temporarily suspend this Agreement, in whole or in part, for reasons of public security, public order, or public health. The other Party shall be notified of any such suspension through diplomatic channels, specifying the date on which the suspension is to commence and, where possible, its duration.

ARTICLE 11

Unless otherwise agreed by the Parties, the termination or suspension, in whole or in part, of this Agreement shall not prevent a Party's national already holding a valid working holiday visa at the time of the termination or suspension from entering and staying in the other Party's territory and working there until the working holiday visa expires, in accordance with this Agreement.

ARTICLE 12

1. This Agreement is concluded for an indefinite period, and shall enter into force on the date of receipt of the last of the notifications, through diplomatic channels, by which the Parties inform each other that all internal legal procedures required for its entry into force have been completed.
2. Either Party may terminate this Agreement by written notice to the other Party through diplomatic channels at least three months prior to the date of termination.

Done at _____ on _____ in two originals in the Slovenian, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the
Republic of Slovenia

For the
Argentine Republic